

**Jacques Rancourt** (Québec/France)

### **La feuille d'automne**

La feuille d'automne dans le soleil couchant  
luit de ses dernières lueurs de vivante  
morte qu'elle sera demain dans le jour remontant

j'ai laissé ma montre au soleil  
sur une pierre du bord de mer  
et j'ignore ce qu'il est advenu de la pile  
du quartz et des heures qui passaient

j'ignore si le temps a rongé le bracelet  
ou brûlé le cadran sous le verre

la feuille d'automne a aussi connu le vent  
et le vent nous emporte dans des temps hors du temps

### **The Autumn Leaf**

In the setting sun the Autumn leaf  
shines with its last glimmerings of a living thing  
dead will it be tomorrow as the day stirs again to life

I left my watch out in the sun  
on a stone at the edge of the sea  
I don't know what happened to the quartz  
the battery and the hours that were flowing by

I don't know if time gnawed away the strap  
or burned the face beneath the glass

the Autumn leaf has also known the wind  
and the wind carries us into times outside of time